

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ



іноземної філології
Г. Ф. Морощкіна

2023 р.

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ТРЕТЬОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(іспанської)
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки бакалаврів
очної (денної) форми здобуття освіти
спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.04 *Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська*

освітньо-професійна програма *Переклад (англійський)*

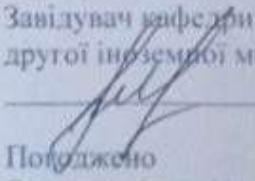
Укладачі: Каніболоцька О.А., кандидат філологічних наук, доцент кафедри викладання другої іноземної мови, Шовкопляс Ю.О., кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри викладання другої іноземної мови

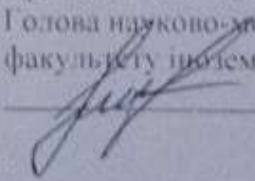
Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання
другої іноземної мови

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.
Завідувач кафедри викладання
другої іноземної мови

Протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.
Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології

 О.А. Каніболоцька

 О.А. Каніболоцька

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



С.П. Знам'янський

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни
Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Кількість кредитів – 2	Вибіркова
		Вибірковий блок 3
Спеціальність 035 Філологія	Загальна кількість годин – 60	Семестр:
Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська		7-й
Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)	Змістових модулів – 2	Лекції
		—
		Практичні
Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Кількість поточних контрольних заходів – 8	16 год.
		Самостійна робота
		44 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практичний курс третьої іноземної мови (іспанської)» є підготовка висококваліфікованого фахівця – перекладача. Гармонійне комплексне навчання всіх видів мовленнєвої діяльності (письма, читання, аудіювання, мовлення) забезпечує досягнення мети, яка включає в себе такі складові частини, як глибоке оволодіння всіма видами мовленнєвої діяльності, розширення загального світогляду та виховання студентів у дусі людської моралі.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практичний курс третьої іноземної мови» є:

- оволодіти рецептивно та продуктивно фонетичною системою іспанської мови та її найважливішими інтонаційними моделями;
- розвинути гнучку стратегію читання тематичних текстів і виконання завдань до них;
- писати вільно в межах лексичних тем, запропонованих робочою програмою навчальної дисципліни;
- розуміти вільно іспанську мову на слух та відповідно реагувати у процесі комунікації;
- висловлюватися вільно та спонтанно діалогічно або монологічно за широким спектром вивчених тем у загальній, соціальній та академічній галузях відповідно до наявних орфоепічних, граматичних, лексичних, стилістичних норм іспанської мови;
- показати розуміння соціокультурних аспектів іспаномовного світу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
Програмні компетентності <i>Загальні компетентності</i> ЗК-1. Здатність до критичного осмислення проблем у навчанні та/або професійній діяльності та на межі предметних галузей. ЗК-2. Здатність до провадження дослідницької та/або інноваційної діяльності. ЗК-3. Здатність до зрозумілого і недвозначного донесення власних висновків, а також знань та пояснень, що їх обґрунтовують, до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які навчаються. ЗК-4. Здатність до використання іноземних мов у професійній діяльності. ЗК-5. Здатність до управління комплексними діями або проектами, відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. ЗК-7. Здатність до відповідальності за розвиток професійного знання і практик, оцінку стратегічного розвитку команди. <i>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності</i> СК-1. Білінгвальна компетенція включає мовну, знання двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті, та мовленнєву: володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі. СК-2. Екстралінгвістична компетенція: знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих, а саме фонові (енциклопедичні, тематичні, соціокультурні) і предметні (інформація щодо поняттєвого складу певної галузі людської діяльності та міжпоняттєвих зв'язках) знання. СК-3. Перекладацька компетенція: знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення – як базові (тобто необхідні перекладачу для здійснення усіх видів перекладу), так і ті, яких потребують лише один або кількох видів перекладу текстів відповідних стилю та жанру. СК-4. Інструментальна компетенція: використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача; дослідницька (пошукова): здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язань перекладацьких завдань. СК-5. Особистісна компетенція: психофізіологічний компонент: когнітивні, психомоторні та поведінкові механізми (пам'ять, увага, психологічна стійкість, критичне відношення тощо), морально-етична субкомпетенція: почуття відповідальності за якість власної праці; об'єктивність та надійність; скромність, ввічливість, дотримання конфіденційності; субкомпетенція самовдосконалення: готовність та потреба у постійній самоосвіті та розвитку; фахово-соціальна субкомпетенція: прийоми та норми	Методи Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів). Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний). Контрольні заходи Теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями. Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії. Захист розмовних проектів. Індивідуальне завдання. Залік.

спілкування у професійному середовищі, уміння пропонувати свої послуги на ринку праці, укласти договір на виконання перекладу, співпрацювати з фахівцями у відповідній галузі.

СК-6. Периферійні компетенції: предметні знання, використання словників, документації, резюме і технічних засобів, вміння користуватися комп'ютером; друкарські вміння, здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником.

Результати навчання

Знання

РНЗн-1. Знання основної іноземної мови на рівні B2/C1, враховуючи усі види мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання, читання, письмо, переклад).

РНЗн-2. Володіння системою лінгвістичних знань, що включають до себе знання основних явищ на усіх рівнях мови та закономірностей функціонування іноземних та рідної мов, їх функціональних різновидів.

РНЗн-3. Володіння засобами досягнення еквівалентності у перекладі та знання прийомів перекладу.

Уміння

РНУ-1. Вміти будувати висловлювання на будь-які побутові, професійні та фахові наукові теми, дискутувати, аргументувати, обґрунтовувати.

РНУ-2. Здатність зберігати у пам'яті знання про систему, норми та узус іноземної мови, її словниковий склад і граматичний лад, правила використання мовних одиниць для побудови мовних висловлювань.

РНУ-3. Здатність перекладати тексти з іноземної на рідну мову та навпаки, редагувати, реферувати тексти різних типів.

РНУ-4. Здатність використовувати систему скоропису під час виконання усного та послідовного перекладу.

Застосування знань

РНЗЗ-1. Використання методики передперекладацького аналізу тексту.

РНЗЗ-2. Використання трансформацій при перекладі різних типів тексту, з урахуванням їх прагматичного потенціалу.

РНЗЗ-3. Здійснення письмового перекладу текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних та стилістичних норм.

РНЗЗ-4. Здійснення послідовного перекладу з листа з дотриманням норм лексичної еквівалентності, а також граматичних, синтаксичних та стилістичних норм тексту перекладу з урахуванням темпоральних характеристик оригінального тексту.

РНЗЗ-5. Використання традиційних та інноваційних методів перекладу у практичній діяльності.

Комунікація

РНК-1. Взаємодіяти з фахівцями інших галузей при розробці

та реалізації прикладних та наукових проєктів в сфері перекладу та перекладознавства. РНК-2. Здатність працювати в міжнародному середовищі, цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність. РНК-3. Володіння міжнародним етикетом та правилами поведінки перекладача у різних ситуаціях усного перекладу. РНК-4. Здатність до самонавчання, аналізу та критичного оцінювання досвіду професійної сфери. <i>Автономія і відповідальність</i> РНАіВ-1. Демонструвати здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності. РНАіВ-2. Оцінювати результати власної роботи і відповідати за особистий професійний розвиток. РНАіВ-3. Самостійно приймати рішення, бути лідером, відповідати за командну роботу.	
--	--

Міждисциплінарні зв'язки

Навчання іспанської як третьої іноземної відбувається паралельно з вивченням основної іноземної мови та другої іноземної мови. Міждисциплінарні зв'язки обумовлені вивченням спеціальних та загальних лінгвістичних дисциплін, таких як «Лексикологія першої іноземної мови», «Теоретична граматики першої іноземної мови», «Теорія та практика перекладу з першої іноземної мови», «Стилістика», «Українська мова за професійним спрямуванням», «Вступ до мовознавства», «Латинська мова», «Історія зарубіжної літератури».

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Граматики. Неозначений артикль. Artículo indeterminado. Рід і число іменників та прикметників. Número y género de nombres y adjetivos. Прийменники *en, de, a*. Preposiciones *en, de, a*. Теперішній час. Presente de Indicativo. Конструкція *hay*. Construcción *hay*. Особові займенники. Pronombres personales.

Розмовна практика. Базові формули етикету. Fórmulas de etiqueta básicas. Побут. Vida cotidiana. Квартира. Apartamento. Погода. Tiempo.

Підручник. Уроки 1-2. Фонетика. Fonética. Уроки 3-4. Граматики. Gramática.

Змістовий модуль 2.

Граматики. Рід прикметників на позначення національностей. Género de los adjetivos de nacionalidad. Рід іменників на позначення професій. Género de los nombres de profesión. Дієслова *ser* і *tener*. Verbos *ser* y *tener*. Питальні речення. Oraciones interrogativas. Показники місця. Marcadores de lugar. Присвійні та вказівні займенники. Pronombres posesivos y demonstrativos.

Розмовна практика. Національності. Nacionalidades. Професії. Profesiones. Числівники від 1 до 5000. Numerales del 1 al 5000. Домашня адреса. Domicilio. Сім'я в іспаномовних країнах. Familia hispana. Час. Tiempo.

Підручник. Розділ 1. Вітання. Saludos. Розділ 2. Сім'я. Familias.

4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год				Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	15	8	0	0	8	0	7	0	15	15	30
2	15	8	0	0	8	0	7	0	15	15	30
Усього за змістові модулі	30	16	0	0	16	0	14	0	30	30	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30						30	0			40
Загалом	60								100		

5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2		
1	Граматика. Неозначений артикль. Artículo indeterminado. Рід і число іменників та прикметників. Número y género de nombres y adjetivos. Прийменники <i>en, de, a</i> . Preposiciones <i>en, de, a</i> . Теперішній час. Presente de Indicativo. Конструкція <i>hay</i> . Construcción <i>hay</i> . Особові займенники. Pronombres personales. Розмовна практика. Базові формули етикету. Fórmulas de etiqueta básicas. Побут. Vida cotidiana. Квартира. Apartamento. Погода. Tiempo. Підручник. Уроки 1-2. Фонетика. Fonética. Уроки 3-4. Граматика. Gramática.	8	0
2	Граматика. Рід прикметників на позначення національностей. Género de los adjetivos de nacionalidad. Рід іменників на позначення професій. Género de los nombres de profesión. Дієслова <i>ser</i> і <i>tener</i> . Verbos <i>ser</i> y <i>tener</i> . Питальні речення. Oraciones interrogativas. Показники місця. Marcadores de lugar. Присвійні та вказівні займенники. Pronombres posesivos y demostrativos. Розмовна практика. Національності. Nacionalidades. Професії. Profesiones. Числівники від 1 до 5000. Numerales del 1 al 5000. Домашня адреса. Domicillo. Сім'я в іспаномовних країнах. Familia hispana. Час. Tiempo. Підручник. Розділ 1. Вітання. Saludos. Розділ 2. Сім'я. Familias.	8	0
Разом		16	0

6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	**Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Перевірка виконання домашніх завдань; проходження поточних тестів у системі Moodle; аудиторна робота на практичних заняттях.	1) Закріплення граматичного матеріалу за ЗМ 1 Граматика. Неозначений артикль. Artículo indeterminado. Рід і число іменників та прикметників. Número y género de nombres y adjetivos. Прийменники en, de, a. Preposiciones en, de, a. Неозначений артикль. Artículo indeterminado. Рід і число іменників та прикметників. Número y género de nombres y adjetivos. Прийменники en, de, a. Preposiciones en, de, a.	Робота на кожному занятті оцінюється в 1 бал. Максимальна сума балів, які можна отримати за проходження тестів – 11.	15
	Усний контроль (підготовлене та непідготовлене монологічне мовлення).	1) Інценування діалогу з використанням формул базового етикету у групах. 2) Презентація про свою кімнату. Розмовна практика. Розмовна практика. Базові формули етикету. Fórmulas de etiqueta básicas. Побут. Vida cotidiana. Квартира. Apartamiento. Погода. Tiempo.	Обговорення у групі оцінюється максимально в 6 балів. Інценування діалогу оцінюється максимально в 5 балів. Захист презентації оцінюється максимально в 4 бали.	15
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	4			30
2	Перевірка виконання домашніх завдань; проходження поточних тестів у системі Moodle; аудиторна робота на практичних	1) Закріплення граматичного матеріалу за ЗМ 2 Граматика. Рід прикметників на позначення національностей. Género de los adjetivos de nacionalidad. Рід іменників на позначення професій. Género de los	Робота на кожному занятті оцінюється в 1 бал. Максимальна сума балів, які можна отримати за проходження тестів – 11.	15

	заняттях.	nombres de profesión. Дієслова <i>ser</i> i <i>tener</i> . Verbos <i>ser</i> i <i>tener</i> . Питальні речення. Oraciones interrogativas. Показники місця. Marcadores de lugar. Присвійні та вказівні займенники. Pronombres posesivos y demonstrativos.		
	Усний контроль (підготовлене та не підготовлене монологічне мовлення).	1) Інсценування діалогу із розповіддю про себе. 2) Презентація про свою сім'ю. Розмовна практика. Національності. Nacionalidades. Професії. Profesiones. Числівники від 1 до 5000. Numerales del 1 al 5000. Домашня адреса. Domicillo. Сім'я в іспаномовних країнах. Familia hispana. Час. Tiempo. Числівники від 21 до 5000. Numerales del 21 al 5000.	Обговорення у групі оцінюється максимально в 6 балів. Інсценування діалогу оцінюється максимально в 5 балів. Захист презентації оцінюється максимально в 4 бали.	15
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	4			30
Усього за змістові модулі контр. заходів	8			60

7. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
	Залік	Проходження на платформі Moodle лексико-граматичного тесту. Читання та переклад уривка з оригінального іспаномовного тексту. Обговорення розмовної теми.	6 7 7	20

	Практичне індивідуальне завдання (ІЗ)	Читання оригінальних іспаномовних художніх творів. Виконання узагальнюючих письмових вправ за тематикою базового підручника. Мультимедійна презентація за темою “Mi vida”.	10 5 5	20
Усього за підсумковий семестровий контроль	2			40

8. Рекомендована література

Основна:

1. Каніболоцька О. А., Шовкопляс Ю. О., Рось С. В. Практичний курс другої іноземної мови (іспанської): практикум для формування граматичних навичок у здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійних програм «Мова і література (англійська)», «Переклад (англійський)». Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2023. 71с.
2. Серебрянська А. О., Серебрянська Т. М. Іспанська мова для початківців. Вінниця : Нова Книга, 2018. 320 с.

Додаткова:

1. Hermoso A. G., Dueñas C. R. En Uso: ejercicios de gramática. B1. Madrid : Edelsa, 2008. 158 p.
2. Palencia R. Uso de la gramática española. Nivel elemental. Madrid : Edelsa, 2010. 128 p.
3. Viúdez F. C. Nuevo español en marcha 1 (A1). Libro del alumno. Madrid : Sociedad General Española de Librería, 2021. 152 p.
4. Viúdez F. C. Nuevo Ven 1. Libro del alumno. A1/A2. Madrid : EDELSA, 2019. 192 p.

Інформаційні джерела:

1. APEG – ¡Aprender y practicar español gratis! URL: <https://www.todo-claro.com/castellano ejercicios de cultura e interculturalidad resumen.php>.
2. Aprender español. URL: <http://www.aprenderespanol.org>.
3. Artehistoria. Obras. El éxtasis de Santa Teresa. URL: <https://www.artehistoria.com/es/obra/el-%C3%A9xtasis-de-santa-teresa>.
4. AulaDiez. Ejercicios de español. URL: <http://www.auladiez.com/ejercicios/index.html>.
5. AulaDiez. Test de español. Test de inicio. URL: <http://www.auladiez.com/testdenivel/testdenivel.html>.
6. Cervantes. Escuela Internacional. Тест рівня online: URL: https://www.cervantes.to/russian/test_inicial.html.
7. ELE – Español como lengua extranjera. URL: <http://www.elenet.org>.
8. Instituto Cervantes. URL: <http://www.cervantes.es>.
9. Practice Spanish. Apuntes gramaticales. URL: <http://www.practicespanish.com/es/apuntes-gramaticales/ent/4>
10. StudySpanish. URL: <http://www.studyspanish.com>.
11. TEECL – Textos en español con ejercicios de comprensión lectora. URL: <https://lingua.com/es/espanol/lectura>.
12. Іспанська.ua. Вивчення іспанської мови українською. URL: <https://ispanska.at.ua>